

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ И СПОСОБЫ ЕГО ТРАНСЛЯЦИИ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова

Ростовский государственный экономический университет (РИНХ),
Ростов-на-Дону

Статья посвящена изучению такого языкового явления как сленг в аспекте перевода. Рассмотрены способы трансляции сленговых выражений в текст перевода на примере художественного произведения.

Ключевые слова: сленг, жаргон, переводческая трансформация, экспрессивность.

Сленг – это особое явление в языке, он формируется в группах людей, объединенных по какому-либо признаку (по возрасту, интересам). Лингвистический энциклопедический словарь определяет сленг как «совокупность жаргонизмов, составляющий слой разговорной лексики, отражающий грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения» [ЛЭС 2002: 461]. Современные лингвисты проявляют интерес к живой разговорной речи, к дискурсу в его ежедневном, бытовом выражении. Экспрессивность, образность, живость, подвижность состава, некоторая социальная кодированность привлекали и привлекают многих ученых (Г. Эманн, В.Д. Девкин, Б.А. Ларин, Т.Г. Никитина, Г.В. Быков).

Молодежная субкультура, как отмечает Н.В. Целепидис, является особым социокультурным феноменом и характеризуется такими элементами, как определенные ценности и ценностные ориентации, специфические нормы и образцы поведения участников субкультурной группы, собственная статусная структура, источники информации и каналы коммуникации, определенный набор способов времяпрепровождения, вкусов и предпочтений, а также молодежная мода, жаргон и фольклор [Целепидис 2009]. Наибольший интерес вызывает молодежный жаргон как наиболее динамичная часть лексической системы языка, непосредственно отражающая социо-культурно значимые изменения в обществе.

Особое место в разговорном американском английском занимает сленг, который в настоящее время активно развивается, проникает во все сферы функционирования языка, используется в различных стилистических регистрах, включая, нормативный, и в ряде случаев, фактически, переходит в стандарт. Таким образом, радикально изменяется привычное понимание языковой нормы и нарушения нормы в языке, что значительно влияет на системный характер современного американского английского. Изучая молодежный сленг, можно проследить все явления, характерные как для молодежной коммуникации в целом, так и для устной и письменной языковой коммуникативной среды в частности. Все эти факторы значительно усложняют работу переводчика, так как большинство сленговых выражений

не зафиксировано в лексикографических источниках, хотя нашли отражение в художественной литературе.

Особенности использования сленга в художественной литературе ярко представлены в романе С.Майер «Сумерки» (S. Meyer «Twilight»). Данный роман относится к жанру фэнтези, его главные герои – молодые люди, их речь насыщена сленговыми выражениями. Например,

*As I jumped up out of my seat, shoving my books roughly in my bag, my uplifted expression must have **tipped Jessica off*** (Meyer 2006: 106).

*Вскочив с места, я как попало покидала учебники в рюкзак. Судя по всему, мое приподнятое настроение **не укрылось** от Джессики* (пер. Ахмеровой 2010: 185).

Фразовый глагол *tip off* передан автором перевода без использования сленгизмов, но это не помешало передать смысл. В данном примере переводчик воспользовался синтаксической трансформацией: разбил сложносочиненное предложение на два простых.

В следующем примере переводчик посчитал нужным опустить перевод фразового глагола:

*I was really listening to the men's conversation, watching for any sign that Billy was about **to rat me out**, trying to think of ways to stop him if he began* (Meyer 2006: 123).

Гораздо интереснее мне был разговор отца с Билли; я внимательно прислушивалась, готовая при первой надобности броситься в бой (пер. Ахмеровой 2010: 214).

В данном случае мы не считаем возможным согласиться с опущением целой части предложения: *Billy was about **to rat me out*** (Билли мог выдать меня), так как она несет не только экспрессивную нагрузку, но и смысловую.

В современной лингвистике не существует единого мнения по вопросу определения и соотношения понятий «сленг» и «жаргон». Мы будем рассматривать термин «сленг» как синоним термина «жаргон», которое обозначает социальную разновидность речи, характеризующуюся, в отличие от общенародного языка, специфической лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств.

В романе С. Майер мы можем наблюдать неоднократное использование таких выражений. Так, например, в романе описана игра в бейсбол, следовательно, автором использованы выражения, характерные для этой игры:

Batter up (Meyer 2006: 193).

Мяч в игре! (пер. Ахмеровой 2010: 331).

Полностью трансформировав предложение, переводчик подобрал адекватную замену, соответствующую русскоязычному спортивному сленгу.

Бейсбол не пользуется большой популярностью в России, поэтому некоторые сленгизмы, ничего не значащие для русскоязычного читателя, просто опускаются или заменяются эквивалентом, понятным им:

*Edward was far out in **left field**, Carlisle stood between the **first and second***

bases, and Alice held the ball, positioned on the spot that must be the pitcher's mound (Meyer 2006: 192).

Эдвард стоял на левой стороне поля, Карлайл между первой и второй базой, а Элис на горке, она собралась подавать (пер. Ахмеровой 2010: 331).

Таким образом, переводчик лишил роман определенных лингвокультурных особенностей. Однако некоторые замены оправданы, например, такие понятия, как *left field, first and second bases* знакомы русскоязычному читателю по американским фильмам, но более специфическое *pitcher's mound* (круг питчера) может вызвать затруднение в понимании. Поэтому мы согласны с переводчиком, который заменил это выражение на «*собиралась подавать*», описав непосредственное назначение круга питчера.

Некоторые сленгизмы переводятся в зависимости от культурных особенностей языковой группы, для которой осуществляется перевод. Так в данном романе мы находим следующие примеры:

Alice slapped them dainty high fives (Meyer 2006: 194).

Восхищенная Элис *пожала* обоим руки (пер. Ахмеровой 2010: 333).

High fives – жест приветствия или одобрения (один поднимает правую руку вверх и ударяет ладонью по ладони другого) (AbbyLingvox3). Переводчик мог бы использовать описательный перевод, но предпочел заменить *high fives* выражением *пожать руки*, однако, на наш взгляд, это не совсем точно, этот жест присущ молодежной среде и может быть переведен сленговым выражением *дай пять*.

Избыточность в речи также является проявлением сленгизмов или слов-паразитов.

I brought the jacket for you. I didn't want you to get sick or something (Meyer 2006: 101).

Решил захватить пиджак, не хочу, чтобы ты заболела (пер. Ахмеровой 2010: 178).

Здесь переводчик применил прием опущения, однако, такая речь характеризует героя, и увлекаться опущениями не следует.

Восклицания являются так же одним из основных источников сленга в языке:

«*Holy crow!*» *I shouted. «Slow down!»* (Meyer, 2006: 92).

«*Ты что, с ума сошел!*» – заорала я. «*Сбавь скорость!*» (пер. Ахмеровой 2010: 164).

Данное восклицание не может быть переведено калькой, поэтому переводчик подобрал адекватную замену, соответствующую контексту и экспрессивности.

Большинство междометий, выражающих изумление, испуг, досаду также являются сленгом, который часто употребляется в речи молодежи:

«*Yikes. What should I say?*» *I tried to keep my expression very innocent* (Meyer 2006: 103).

«*Да уж! И что мне ответить?»* – нарочито равнодушно спросила я (пер. Ахмеровой 2010: 181).

Данный случай иллюстрирует пример, когда переводчик подобрал адекватный эквивалент.

Сленг часто присутствует и в обращениях:

Hi there, kiddo! (Meyer 2006: 184).

Привет, ребенок! (пер. Ахмеровой 2010: 318).

В данном случае переводчик перевел смысл, но не сохранил экспрессивность высказывания и стилистку. На наш взгляд, более удачным был бы следующий вариант: *Привет, малявка!*

Невероятно популярным в англоязычных странах стали сленговые выражения со словом *kid* и его производных:

«*You're kidding! What did you say?!*» *she gasped, completely sidetracked* (Meyer 2006: 106).

Правда? И что ты ему сказала? – не замедлила проглотить наживку Джесс (пер. Ахмеровой 2010: 185).

Выражение *You're kidding!* переведено антонимическим способом *Ты шутишь? Правда?* – переводчик воспользовался лексической трансформацией.

Американский молодежный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, существование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, как это ясно из самой его номинации, но и социальными, временными пространственными. Освоение современного сленга как быстро меняющегося языкового явления необходимо как при обучению переводу, так и в профессиональной деятельности переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Целепидис Н.В. Взаимодействие народов и культур и проблема межкультурной коммуникации молодежи / Н.В. Целепидис // Вестн. слав. культур. – 2009. – Т. 13. – № 3. – С. 30–34.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. - М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Майер С. Сумерки / С. Майер. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА, 2010.

Meyer S. Twilight [Электронный ресурс] / S. Meyer. – N.Y., Boston: Little, Brown and Company, 2006. – URL: <http://www.lb-teens.com>.

THE ENGLISH-SPEAKING YOUTH SLANG AS A MEANS OF EXPRESSIVENESS AND METHODS OF ITS TRANSLATION

T.V.Evsyukova, I.G. Barabanova

Rostov State University of Economics (RINH), Rostov-on-Don

The paper studies such a linguistic phenomenon as slang in terms of translation. The methods of translation of slang are analyzed on the example of fantasy novel.

Key words: *slang, jargon, translation technique, expressiveness.*

Об авторах:

ЕВСЮКОВА Татьяна Всеволодовна – доктор филологических наук,

профессор, декан факультета лингвистики и журналистики Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), *e-mail*: barbox77@mail.ru.

БАРАБАНОВА Ирина Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), *e-mail*: barbox77@mail.ru.